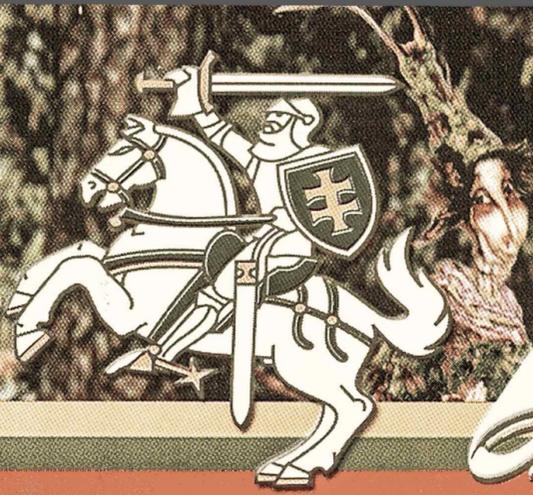


# MŪSU



# Pietuva

Ano 57 n° 07/04 (2429)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Liepa-Julho/2004

AM





# A Lituânia na Comunidade Européia



## Užsienio Lietuvių Bendruomenėms

**G**egužės 1ąją Lietuva tapo tikraja Europos Sąjungos nare. Tai didelis mūsų valstybės, jos pililėčių, visų lietuvių, išsibarsčiusių po platurį pasaulį, pasiekimas ir šventė, kurios laukėmė ir ruošėmės jai ne vienus metus.

Šio tikslo mes siekėme nusekliai ir sutelktomis visų politinių jėgų ir visuomenės pastangomis.

Valstybės siekį aktyviai palaikė Pasaulio Lietuvių Bendruomenė, kraštų bendruomenės. Mūsų tautiečiai, turintys Lietuvos pilietybę ir gyvenantys užsienio

šalyse, aktyviai dalyvavo referendume ir pasisakė už Lietuvos narystę Europos Sąjungoje.

Aukštai vertinu ir nuoširdžiai dėkoju už šią paramą.

Mes visi kartu džiaugiamės ir didžiuojamės, kad vėl sugižtame į Europos tautų šeimą kaip lygiateisiai jos nariai, naudodamiesi visomis demokratinio pasaulio

teisėmis ir prisiimdami pareigas, atsakomybę ne tik už savo, bet ir būsimų kartų ateitį, už Europos ateitį.

Nuoširdžiai sveikinu jus, brangūs tautiečiai, šios istorinės datos proga.

Noriu jus užtikrinti, kad Lietuvos Vyriausybę darys viską, kad naujoje Europoje stiprėtų mūsų ryšiai su tautiečiais, gyvenančiais užsienio šalyse, padės jiems išsaugoti tradicijas, kultūrą, kalbą.

*Ministras Pirmininkas  
Algirdas Brazauskas*



## Às comunidades lituanas do exterior

**N**o dia 1º de maio, a Lituânia tornou-se membro efetivo da União Européia. É, portanto, para a nossa nação, seus cidadãos, para todos os lituanos dispersos na vastidão do mundo um grande feito e uma festa aguardada e sendo preparada há mais de um ano.

Buscamos esta meta gradativamente, com a concentração de todas as forças políticas e com o empenho da comunidade.

O objetivo nacional foi eficazmente encorajado pela Comunidade Lituana Mundial, comunidades nos diferentes

países. Nossos compatriotas, possuidores da cidadania lituana e residentes em outros países participaram ativamente do referendo e se pronunciaram a favor da filiação da Lituânia à União Européia.

Dou grande valor e agradeço de coração pelo apoio.

Todos juntos nos alegramos e nos orgulhamos por retornar à família das nações européias como membro, com igualdade de direitos, valendo-nos de todos os direitos do mundo democrático e aceitando as obrigações, responsabilidades não apenas em nome

da nossa , mas também de gerações vindouras pelo futuro da Europa.

Saúdo-os cordialmente, diletos compatriotas por ocasião desta data histórica.

Quero lhes assegurar que o governo da Lituânia tudo fará para que na nova Europa se fortaleçam nossos laços com os compatriotas residentes em países estrangeiros, auxiliando-os a preservar as tradições, a cultura e a língua.

*Primeiro-Ministro  
Algirdas Brazauskas*



### Expediente

Informativo Mensal da Comunidade  
Lituana de São Paulo - Brasil

#### Conselho Editorial

Côns. Jonas Valavičius, Vytautas J. Bacevicius,  
Adilson Puodziunas e Jonas Jakatanvisky.

Coordenação:  
Silvia Minconi

Coordenação Financeira:  
Paulius Jurgilas e Vytautas J. Bacevičius

Jornalista Responsável  
Ornilo Costa Jr. - MTb 11406

#### Administração

Rua Manoel Pereira Guimarães, 87  
CEP 04722-030 / SP - Fone: (11) 5682-4303  
e-mail: musulietuva@terra.com.br

#### Participaram desta edição:

A. Catafay, Jonas Jakatanvisky,  
N. Valaviciene, Julia Ukai,  
Sandra M. Petroff, Adriana D. Setti, Marcos Lipas,  
Ricardo P. Cherniauskas, Eric D. Rechanberg  
e Aurelija D. Voulgarelis

Capa: Eliana Dulinsky Velasco

Projeto Gráfico e Editoração:

Jaucom: (14) 3626-4500

Os textos publicados são contribuições voluntárias,  
não podendo ser reproduzidos sem prévia autorização.  
Eles são de responsabilidade de seus autores

#### ERRATA

No mês de junho de 2004, na  
capa, onde está (2427) leia-se (2428).



*Lietuvos Respublikos Generalinis Garbės Konsulatas São Paulo Brasil*  
*Consulado Geral da República da Lituânia em São Paulo Brasil*

*Consul Geral Jonas Valavičius*

Rua Manoel Pereira Guimarães nº 87 - Cep 04722-030 - Granja Julieta - São Paulo - SP - Brasil - Fone: (11) 5682-4303 - Fax (11) 5521-4182  
E-mail: litucons@uol.com.br Atendimento: de 2ª à 6ª das 14:00 às 17:00 h

# Informações do Consulado Geral da República da Lituânia

## Lietuvos Respublikos Generalinio Konsulato Informacijos



*“Hoje todos iniciamos uma nova etapa na construção da nação lituana e nesta etapa trabalharemos todos, sem exceção.”*

*Valdas Adamkus*

Valdas Adamkus nasceu em 3 de novembro de 1926, em Kaunas. cursou o primário na escola Jonas Jablonskis e o ginásio “Ausra”, de Kaunas. Participou do movimento de resistência nos anos da guerra. Em julho de 1944, com os pais, refugiou-se na Alemanha, onde terminou o ginásio e estudou Ciências Naturais na Universidade de Munique.

Em 1949, emigrou com os pais, irmão e irmã para os Estados Unidos da América. Trabalhou na indústria automobilística em Chicago e, posteriormente, como desenhista, numa empresa de engenharia. Em 1960, formou-se em Engenharia Civil pelo Instituto de Tecnologia de Illinois

Em 1951, Valdas Adamkus casou-se com Alma Nutautaite. Também em 1951, fundou o clube de esportes acadêmicos dos Lituano-Americanos, o LITUANICA. Entre 1957 e 1958, presidiu o Conselho de Santara (Centro de Estudantes Lituanos dos Estados Unidos). De 1958 até 1965, Adamkus foi vice-presidente de SANTARA-SVIESA, organização político-cultural de imigrantes lituanos de orientação liberal, da qual se tornou presidente em 1967. Foi ativo organizador de ações de protesto contra a ocupação da Lituânia e iniciador de numerosas petições. De 1961 até 1964, Adamkus foi membro do Conselho da Comunidade Lituano-Americana e vice presidente da diretoria do Centro e membro do Conselho da Comunidade Americano-Lituana. Também foi membro do Comitê organizador dos Jogos Mundiais dos Lituanos em 1983.



### Presidente da República

No ano de 1998, Valdas Adamkus foi eleito Presidente da República da Lituânia, sendo empossado em 26 de fevereiro daquele ano. Em 2003, após o término de seu mandato, foi-lhe concedido o título de Embaixador da Boa Vontade da UNESCO, concedido apenas a 36 pessoas no mundo todo.

Candidatou-se novamente à presidência nas eleições de 2004 e recebeu, em segundo turno, 723.891 votos (51,89%), sendo, então, eleito presidente pela segunda vez. Recebeu o diploma de presidente concedido pelo Supremo Tribunal Eleitoral no dia 5 de julho.

“Sinto-me tranquilo. Parece-me que não houve grande mudança de vida – é como se amanhã fosse um dia normal de trabalho. Sem comoção, não há incerteza”, declarou aos jornalistas presentes.

Sua posse se concretiza ao fazer o juramento no Congresso no dia 12 de julho. A. Paulauskas, presidente interino desde o impeachment de Paksas, volta ao posto de líder do Parlamento.

Muitas solenidades e celebrações aconteceram para comemorar a posse: reunião e juramento no Congresso; assinatura no Palácio Presidencial do decreto de início do mandato, com entrega do “Selo da Presidência” e hasteamento da bandeira; concerto de encerramento na Praça da Catedral, sob regência de Gintaras Rinkevicius, com a participação especial de renomados músicos.

Como prioridade, Valdas Adamkus quer a formação de um time bom, forte. Time que possa, trabalhando junto com ele, resolver todos os problemas, principalmente os sociais e de privilégios.

Resultados das Eleições - 2004				
Presidência da República				
Candidatos	1º Turno		2º Turno	
	Total de Votos	%	Total de Votos	%
Valdas Adamkus	387.837	30,18	723.009	52,63
Kazimira D. Prunskiene	264.681	21,25	650.776	47,37
Petras Auštrevičius	240.413	19,3		
Vilija Blinkeviūte	204.819	16,4		
Česlovas Juršėnas	147.610	11,85		
Parlamento Europeu (13 Candidatos Eleitos para Representar a Lituânia)				
Partidos	Candidatos	Total de Votos	%	
	Šarunas Birutis	363.996	30,16	
Darbo Partija (11)	Danutė Budreikaitė			
	Arūnas Degutis			
	Jolanta Dičkutė			
	Ona Juknevičienė			
Lietuvos Social Dem. Partija (2)	Aloyzas Sakalas	174.124	14,43	
	Justas Paleckis			
Tėvynės Sąjunga (9)	Vytautas Landsbergis	151.833	12,58	
	Laima Liucija Andrikienė			
Liberalų ir Centro Sąjunga (3)	Margarita Starkevičiūtė	135.601	11,23	
	Eugenijus Gentvilas			
Valstiečių ir Naujoji Demokr. Part. Sąjunga (1)	Kazimira D. Prunskienė	68.937	7,41	
	Rolandas Pavilionis	82.420	6,83	

## Lietuvių senoji tikėjimo pradmenys

Asčių krašto žmonės manė, jog pasaulis ir gyvenimas tai paslaptinių galių, šventos gyvybės apraiška. Gyvybės jėga persmelkia viską ir yra amžinai kuriamoji jėga, esanti visur gyvuose ir negyvuose daiktuose. Ji yra visatos ir žmogaus būties šaltinis. Žmogus gerbė ir dievino šią gyvybės jėgą ir jos reiškimąsi gamtoje, nes tik pagarbus santykis su pasauliu padėjo žmogui ne tik išgyventi, bet ir džiaugtis gyvenimo grožiu.

Pasaulio gyvybė nėra tik biologinis reiškinys, tai dieviška šventumo jėga. Šventumas arba dieviškumas, viską saistas pradas, jungiąs gamtą, dievus ir žmones. Dieviškumas slypi ir reiškiasi pasaulyje ir žmonėse, o ne už jo ribų.

Šventi ežerai, upės, šventos giraitės, akmenys, šventa ugnis, šventa duona, šventas linas, o namie – šventa kertė, – tai vis mūsų protėvių pasaulio dieviškumo ir šventumo pajautos ir apraiškos.

Paslaptinga kuriamoji jėga suasmeninama, kad per regimus ar jaučiamus ir žmogui suprantamus pavidalus galima būtų priartėti prie dieviškumo. Lietuvių Dievas Kūrėjas, kaip kad rašė S. Daukantas, turėjęs daug

vardų. Prakorimas, Praamžius, Ukopirmas – šventa kuriamoji pasaulio jėga. Tai lietuvių Pradžiapatis, Gyveleidis, Sutvaras. Pasaulis skleidžiasi, auga, įgaudamas pavidalus, kurie nepraranda ryšių su pradžia, todėl pasaulis primena medį.

Taigi medis – svarbus lietuvių tikėjimo ženklas ir įvaizdis, paaiškinantis pasaulio sąrangą Šaknis – požemis, mirtis, praėjus, vanduo – gyvybės pradžia ir šaltinis. Per vidurį dūzgiančios bitelės – tai žmonių, plušančių, dirbančių, pasaulis. Viršūnė – dangaus šviesa ir gyvybės ateitis. Mirtis ir gyvenimas – nepertraukiamos pasaulio raidos grandys. Medis, nors ir nusimeta rudenį lapus, žiemą apmiršta, bet jo gyvybė lieka, išlieka ir jo siela. Toks ir žmogaus kelias – per gimimą, mirtį ir naują atgimimą.

Jau nuo seniausių laikų buvo garbinama Deivė Motina – gyvybės ir gamtos motina. Lietuvoje ji vadinama Žemynos vardu. Meilė, pagarbus pavaldumas ir įsijautimas į Deivę Motiną ir jos vaikus – deives ir dievus bei gyvąją gamtą – išliko būdingas visais lietuvių istoriniais laikais. Senosios tikybos deivės – Laima, Gabija, Medeinė, Austėja ir kitos – yra jos dukros. Jos vaikai yra gyvi padarai, – taip pat ir žmonės.

Dangus su šviesuliais – Saule, Mėnuliu, žvaigždėmis – taip pat dieviška šeima, kuri įvairiais ryšiais įtakoja, skatina gamtos gyvybinius procesus. Danguis Dievas yra šviesa, o pats žodis tos pat šaknies kaip ir Diena. Šviesos Dievas gerbiamas kaip Tėvas, nes yra visų globėjas. Dievas buvo vadinamas ir Perkūnu. Perkūnas – aktyvusis dangaus pradas, vyriškumo ir energijos, dangiškosios ugnies dievas. Jis visur žadina gyvybę, pavasarį prikelia gamtą naujam gyvenimo ciklui. Perkūnas kaip Dievas valdovas – Vytis iškilo istoriniais laikais, kai reikėjo kelis šimtmečius kovoti už lietuvių ir Lietuvos išlikimą. Perkūno laikais moteriškumas ir Deivės tikyba buvo kiek pažeminti, nors lietuvių kultūroje moters padėtis buvo visada aukšta.

Pasaulio gyvybės gerbimo tradicija – senoji lietuvių tikyba – šiandien vėl primena, jog žmogaus kelias – tai Gamtos kūrybinių galių kelias. Reikia siekti darnos tarp žmogaus ir gamtos, vyro ir moters. sutarimo su dievais, kaip per vidurvasario Rasą, kai būna aukščiausias gamtos žydėjimas. Tuo laiku pasirodo dievai Laima ir Perkūnas ir laimina žydinčią gamtą.

*Publikuojama iš Lietuvos Romuvos leidinio apie senąją lietuvių tikyba "Druvis"*



## Os princípios das antigas crenças dos lituanos

Os habitantes do país dos baltos (aisciai) achavam que o mundo e a vida eram manifestações de divindade e de forças misteriosas. A energia da vida que tudo permeia é a força da criação eterna que impregna todas as coisas vivas e mortas. Ela é a fonte da geração do universo e do homem. O homem honrava e divinizava esta força da vida e suas manifestações na natureza, pois apenas uma relação respeitosa com o mundo ajudava o homem não só a sobreviver, mas também a regozijar-se com a beleza da vida.

A vida no mundo não é apenas um fenômeno biológico, mas sim a força da santidade.

Santidade ou divindade, o principal elo unificador da natureza, dos deuses e dos homens.

A divindade habita e se manifesta no mundo e nas pessoas, e não além dos seus limites.

Santos são os lagos, os rios, as matas, as pedras, santo é o fogo, santo é o pão, santo é o linho e a casa – o santo recanto –, onde se manifesta e se sente a divindade do mundo de nossos antepassados.

A misteriosa força da criação se personifica, para que, por meio da visão e da sensação de formas compreensíveis aos homens, possam eles se aproximar da divindade. O Deus Criador dos lituanos, como escreveu S. Daukantas, tinha muitos nomes. Prakorimas, Praamzius, Ukopirmas – a sagrada força de criação do mundo.

Era o Pradžiapatis (o próprio início), Gyveleidis (o emanador da vida), Sutvaras (o criador). O mundo se expande, cresce, assume formas, as quais não perdem seus vínculos com a origem, e é por isso que o mundo se assemelha a uma árvore.

Árvore – importante manifestação e símbolo explicativo da estrutura do mundo.

As raízes – o subsolo, a morte, o passado, a água – início e fonte de vida. Pelo caule, as abelhinhas laboriosas – o mundo das pessoas labutando, trabalhando. A copa – a luz do céu e o futuro da vida. Morte e vida – cadeia inquebrantável da evolução do mundo.

A árvore, mesmo perdendo suas folhas no outono, no inverno hiberna, entretanto a vida permanece, perdura a sua alma. Assim é também a trilha dos homens pela vida, morte e novo renascimento.

Desde tempos remotos era venerada a deidade Mãe – mãe da vida e da natureza.

Na Lituânia era chamada pelo nome de Zemyna. O amor, subordinação e empatia com a deidade Mãe e seus filhos – deuses e divindades, bem como para com a natureza viva, permaneceram inerentes aos lituanos em todos seus tempos históricos. As deidades da antiga crença – Laima, Gabija, Medeinė, Austėja e outras, são suas filhas. Seus filhos são os seres vivos – inclusive as pessoas.

O céu com os astros – Sol (Saulé), Lua (Menulis), estrelas – também formam

família divina, que, de diversas maneiras, influenciaram e estimularam os processos vitais da natureza.

O Deus do Céu (Dievas) é a luz, e o próprio nome vem da mesma raiz da palavra DIA (Diena). O Deus da Luz é venerado como o Pai, pois é o protetor de todos. Este deus era chamado de Perkunas (Trovão). Perkunas – a origem ativa dos céus, deus da virilidade e energia, deus do fogo celestial. Em toda a parte ele reanima a vida, desperta a natureza para um novo ciclo vital. Perkunas, como deus-rei, movimento que surgiu em tempos da história, quando foi necessário lutar por centenas de anos pela sobrevivência dos lituanos e da Lituânia. Nos tempos de Perkunas, deus-rei, a feminilidade e a crença na deidade feminina foi um tanto menosprezada apesar de a situação da mulher sempre ter sido respeitada na cultura lituana.

A tradição de louvor à vida no mundo – a antiga crença dos lituanos – hoje novamente nos lembra que a trajetória do homem é o caminho das forças da criação da Natureza. É preciso buscar a harmonia entre homem e natureza, homens e mulheres, ligação com os deuses, como Orvalho (Rasa) em meados do verão, quando está no auge a floração da natureza. É aí que surgem os deuses Laima e Perkunas e abençoam a natureza engalanada.

*Compilado da publicação "Druvis" sobre as crenças antigas dos lituanos.*

## Raganų Kalnas - Juodkrantė

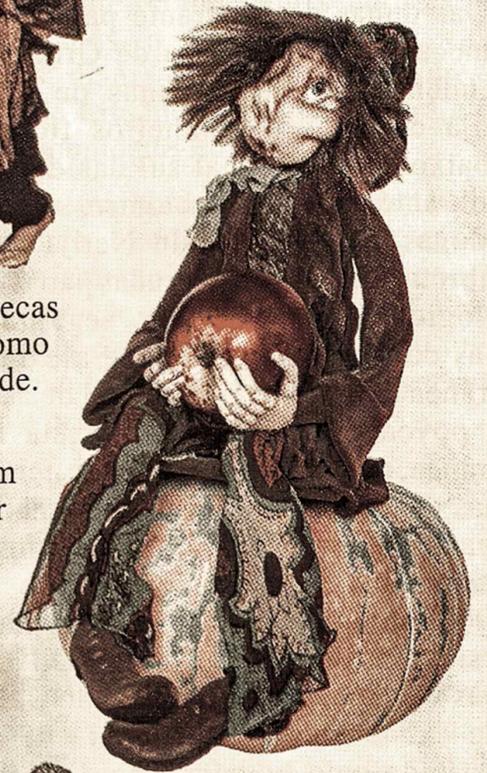
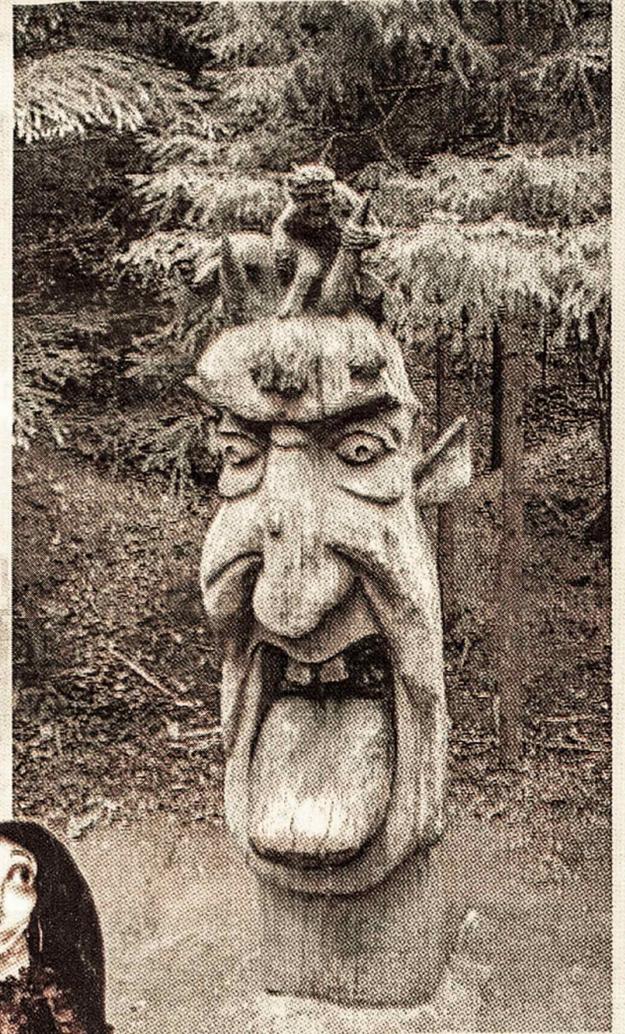


“A Colina das Bruxas” (do João, da Eva) é mencionada, desde há muito, pelas festas de São João ali celebradas.

Naquelas noites, daquela colina rolavam um após outro, barris de breu – resina de pinheiro em fogo.

O maior ornamento da Colina das Bruxas é o parque das esculturas em madeira do folclore. Ele foi criado em 1979, segundo o projeto do escultor S. Šarapovas e do arquiteto A. Nasvytis. Nas 65 esculturas de madeira, criadas por 49 artistas, podemos reconhecer as histórias do folclore popular e heróis lendários. Há uma profusão de bruxas e demônios. Para alegria dos pequenos visitantes existem, ao pé da colina, balanços e outros divertimentos infantis.

Todos os anos, as esculturas são reparadas ou mesmo substituídas por outras.



Uma das mais simpáticas expressões populares na Lituânia é a tradição de se fazer bonecas de pano. Tem sido sempre assim. Pelo menos desde que a primeira mulher percebeu como poderia criar para seus filhos um mundo de encantamento, e para si algumas horas de tranqüilidade. Um retalho aqui, outro ali, e, presto!, estava inventada a boneca de pano.

Elaboradas com os mais variados tecidos e acabamentos, são hoje em dia presença obrigatória em todos os lugares onde haja folclore. Enfeitam as barraquinhas de rua, feiras-livres e quermesses por todo o país, fascinando crianças e adultos de qualquer idade. E há bonecas lituanas que chegam a correr o mundo e a ganhar prêmios internacionais, além de merecer lugar de destaque em vitrines de sofisticadas lojas e galerias de arte da Europa. Conseqüência natural do trabalho de importantes artistas, que souberam resgatar essa tradição popular e elevá-la ao nível de arte.

Jurate Jasevicienė é, atualmente, uma das que melhor representam o espírito lituano nessa área. O novo e o velho, o tradicional e o contemporâneo, em figuras inspiradas na mitologia e nas crenças da vida no campo. Suas criações espalham-se pelas páginas desta edição e emprestam à nossa capa uma alegre irreverência, personagens apropriadas à fantástica e extraordinária Montanha das Bruxas. Ao passear nesse maravilhoso parque fiquemos atentos, quem sabe uma delas não terá decidido permanecer naquela floresta...

<http://www.bluebonnetvillage.com/ljurate/artist.htm>



## Raganų Kalnas - Juodkrantė

### Aplinkos būklė

1990.09.19 buvo įvertinta kaip palyginti gera. Nuo Juodkrantės kopų į šiaurę (pradedant Grikinės dauba) tęsiasi Kuršių nerijos didžiosios kopos, apaugusios žemaūgėmis kalnų pušelėmis. Juodkrantės kopų pietinis galas remiasi į kitą Kuršių nerijos didžiųjų kopų atkarpą – Kaubrėtasias kopas, kurios tai pat yra paskelbtos geologijos paminklu. Iš rytų pusės palei Juodkrantės kopas driekiasi pamario palvė su asfaltuotu pagrindiniu keliu ir išsidėsčiusia Juodkrantės gyvenvieta. Šioje pamario palvėje, netoli Juodkrantės kopų šiaurinio galo, Kuršių marios turi Gintaro įlanką, kuri atsirado kaip intensyvaus gintaro kasimo 1962-1899 metais šioje vietoje ir Kuršių marių dugne pasekmė. Vakarų pusėn Juodkrantės kopų šlaitai nusileidžia į Baltijos pajūrio palvę, kurią nuo Baltijos jūros yra atitvėręs žmonių pastangomis sukurtas

apsauginis paplūdimio kopagūbris. Per pajūrio palvę nuo Smiltynės Nidos linkui tęsiasi aukštos įtampos elektros linija.

### Tautosakinės, kraštotyrinės, istorinės žinios

Iki 14 amžiaus visos parabolines kopos prie Juodkrantės buvo apaugusios tankiu spygliuočių mišku, kuriame augo nemažai ir lapuočių – ąžuolų, liepų, guobų bei kitų medžių. Po to būta vėl nuplikusių pustomų kopų, o nuo vėlyvųjų viduramžių vėlgi čia be pertraukų iki šiol auga miškas. Tačiau kartkartėmis Juodkrantės miškas neišvengdavo naikinimo. Pavyzdžiui, Septynerių metų karo laikotarpiu (1756-1763 m.) rusų kariuomenė bene daugiausia Kuršių nerijoje naikino Juodkrantės mišką, kirto jį savo ir laivyno reikalams (kurui, statyboms, buvo verdama derva, degutas, degamos anglys), taip pat pardavimui.

Juodkrantė, kuri betarpiškai siejasi su parabolinėmis kopomis, yra viena seniausių Kuršių nerijos gyvenviečių, 1509 metais gavusi žvejybos privilegiją, nuo 19 amžiaus pirmosios pusės tapusi vasarviete, o 1961 m. įjungta į Neringos miestą. Šios žvejų gyvenvietės pavadinimas kildinamas nuo to, kad ties ja kopos buvo apaugusios mišku, kuris iš tolo "juodai" išsiskirdavo iš slenkančių kopų balto fono. Žvejai dėl to šią vietą ir pavadino juodu krantu – Juodkrante.

*Juodkrantėje veikia prielauka, paštas, pagrindinė mokykla, bažnyčia, girininkija, pajūrio biologijos stotis, žuvų priėmimo punktas, tinklų taisykla, daug poilsio namų. Iš vakarų pusės miestelį nuo stiprių jūros vėjų saugo pušimis apugusios 40-53 m. aukščio kopos, iš kurių garsiausios Raganų ir Ievos.*

*1990 m. Juodkrantėje buvo 670 nuolatinių gyventojų.*

## Colina das Bruxas - Juodkrantė

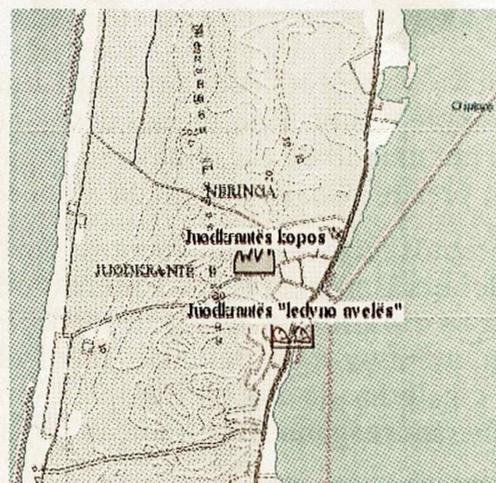
### Geografia do Local

Em 19/09/1990 a geografia do local foi avaliada como relativamente boa.

Das dunas de Juodkrantė para o norte (começando pela escarpa de Grikinė) se estendem as grandes dunas de Kursiu Nerija cobertas de pinheiros florestais de baixo porte. O final sul das dunas de Juodkrantė se apóia em outro segmento de dunas altas da Kursiu Nerija, dunas Kaubreta que são consideradas patrimônio geológico. Na parte leste, seguindo as dunas da Juodkrante, abre-se a extensão litorânea com rodovia principal de asfalto e o povoado de Jodkrantė. Nesta faixa litorânea, próximo à extremidade norte das dunas de Juodkrantė, existe a enseada do âmbar de Kursiu Marės, que surgiu com a escavação intensiva de âmbar de 1899 a 1962, nesta região e no leito do mar de Kursiu. Em direção oeste, o declive das dunas vai até a faixa litorânea do Báltico, onde existe uma área de praia de areia construída pelo homem, como aterro de prevenção. Pela faixa litorânea desde Smiltynė em direção a Nida passa uma linha de alta tensão.

### Informações folclóricas, regionais e históricas

Até o século 14, todas as dunas parabólicas próximas de Juodkrantė estavam cobertas de densas florestas de madeira macia, nas quais cresciam também carvalhos, tílias, olmos e outros tipos de árvores. Posteriormente, nevascas pelaram as dunas, mas, desde o final da Idade Média, sem interrupção até os dias de hoje, vem crescendo a floresta. Entretanto, vez por outra, a floresta de Juodkrante não conseguiu evitar a devastação. Por exemplo, durante o período de sete anos da guerra havida entre 1756 e 1763, o exército russo em Kursiu Nerija foi o que mais devastou a floresta de Juodkrantė, abatendo árvores para uso próprio e para as necessidades de sua marinha (combustível, construções, cozimento de piche, alcatrão, fabricação de carvão), bem como para pura comercialização.



Juodkrantė que, de maneira contínua se une às dunas parabólicas e é um dos mais antigos povoados de Kursiu Nerija, recebeu, em 1509, o privilégio da pesca, tornou-se estância de veraneio desde o século 19 e, a partir de 1961, foi incorporada à cidade de Neringa. O nome desse município pesqueiro vem do fato de as dunas lá estarem cobertas pela mata que, de longe, se sobressai das areias brancas no fundo do poente. Os pescadores, por isso, chamaram-na de costa negra – Juodkrantė.

*Em Juodkrantė funcionam cais, correio, escola fundamental, igreja, área florestal, estação biológica litorânea, ponto de recebimento de pesca, reparo de redes. E há muitas casas de repouso. A parte norte da cidade é protegida contra os fortes ventos do mar por elevadas*

*dunas de 40 a 53 metros de altura cobertas de pinheiros, das quais as mais famosas são Raganu (Das Bruxas) e Ievos (Da Eva). Em 1990 viviam em Juodkrantė 670 habitantes permanentes.*

# Apareça mais! Espalhe sua marca.

Canetas promocionais  
100% brasileiras.



**EAC Lecce Pen**

## Promoção é com a Lecce Pen.

Empresa Amazonense de Canetas  
Fone: (11) 5682-4300 / Fax: (11) 5521-4141  
eaclecce@terra.com.br / www.eaccanetas.com.br

## Descortinando o passado

Em 2003, da metade de junho até a primeira semana de julho, tive a grata oportunidade de viajar para a Lituânia. Consumava-se um sonho desde minha infância, de conhecer a terra de meus quatro avós, dos quais ouvira tantas histórias, as quais permearam toda a minha infância e forma de ser até hoje.

Meus pais já haviam ido um ano antes e restabelecido contato com nossa imensa família lá residente, quase toda da região de Alytus. Finalmente, iria conhecê-los!

Além disso, meu filho caçula era o mais novo integrante do Grupo Rambynas, que representaria o Brasil no Sokio Svente 2003; para orgulho de toda a família.

Só por essas razões a viagem seria mais do que justificável. O que não sabia é o que iria acabar descobrindo lá, sobre religiosidade e lituanidade; sentimentos tão presentes e convictos em nós, lituanos e descendentes, e que há muito me intrigavam.

O profundo respeito e importância que a Igreja Católica Romana exerce perante a Nação Lituana sempre contrastou com o sobrenatural que permeia o comportamento do povo, presente em todas as suas tradições, como canções, danças, músicas, roupas, poesias, contos, esculturas, extrema habilidade manual. Valores tão ricos que ultrapassam, em muito, ritos e procedimentos firmados pelas tradições orientadas pela Igreja. É aparentemente notório o antagonismo entre o respeito às tradições cristãs e o profundo respeito à natureza, à terra, às estações do ano, aos pássaros, aos animais, que regem o dia-a-dia de todo o povo lituano, crianças, adultos ou idosos.

Mesmo passando toda sorte de privações vividas nos períodos de dominação, particularmente no período comunista (materialista), não foi possível que se apagassem a herança espiritual desde os primórdios da formação da Nação. Então, onde estaria o elo disso tudo?

Tentando buscar as origens dessa convivência entre essas duas correntes espirituais, vamos constatar que houve forte relutância em se cristianizar a Lituânia, pois foi o último país europeu a

se converter (fato que só ocorreu no século XIII). O cristianismo, via Igreja Católica Romana, foi imposto, pois na verdade apresentou-se como melhor opção diante do inevitável, ante o ortodoxismo russo ou ao protestantismo germânico. No início, houve séria repressão aos ritos antigos, denominados pelos cristãos como pagãos, e muitas daquelas tradições perderam-se; mas o fato é que o povo, de modo geral, ia à missa, mas no retorno aos lares continuava a cultivar velhos costumes que tanto lhes auxiliavam na agricultura, pecuária, na solução dos problemas diários, nas festividades e no próprio convívio social. O carvalho, o fogo sagrado, o culto à natureza eram impossíveis de ser banidos.

Deste ponto convido os prezados leitores a supor situações em que muitas das respostas encontram respaldo. É evidente que a comprovação é praticamente impossível; porém, com muita propriedade, podemos apontar direções que explicam muitas das superações a que o povo lituano teve de se submeter, e triunfar, para continuar existindo.

Imaginemos que, num dado momento do processo de conversão, os sacerdotes cristãos percebessem que não adiantaria tentar ganhar uma batalha perdida na origem. Poderiam, de forma velada, mas tremendamente eficaz, deixar de reprimir e condenar tão veementemente as práticas antigas, uma vez que se mostravam úteis. Ganhariam a aceitação e a simpatia do povo, além de ser um tremendo avanço para a catequização. A partir daí, já inseridos num novo contexto social, os padres passaram a ser muito além de guias espirituais, passando a ser os intelectuais, os formadores de opinião, os defensores dos valores e tradições da cultura lituana perante o mundo; tal qual foram em tempos antigos, os druidas e sacerdotisas das antigas religiões celtas e que por último habitaram as fascinantes florestas lituanas.

É notório perceber tal postura ainda hoje em toda a Igreja Católica lituana. O padre continua sendo o guia espiritual, mas é também o padrão de conduta, o defensor dos valores nacionais; jamais aquele que ataca e persegue crenças antigas, mas presentes na vida da nação. Tal fusão religiosa, se é que assim pode ser chamada, inspirou

vários movimentos filosófico-espirituais em passado não muito distante, que em outros países se desenvolveram e se espalharam pelo mundo, como a Antroposofia, por exemplo, na qual os evangelhos e seus princípios cristãos convivem harmonicamente em meio a anjos, duendes, fadas, sol, lua, fogo, trabalhos artesanais e tudo aquilo que tão zelosamente o povo lituano soube e sabe preservar até hoje.

Constatar isso ficou bastante palpável, primeiramente pelas minhas andanças pelo interior da Lituânia, pela convivência com meus familiares de lá, mas muito mais acompanhando a apresentação do Sokio Svente 2003. Nesta última, o que se viu foi um verdadeiro louvor à natureza e sua presença na Lituânia do passado, mas também do presente e, certamente, do futuro, lá retratada pelas crianças, adolescentes, jovens, adultos e idosos, cantando e dançando e mostrando ao mundo, por intermédio das delegações que lá vieram, como a espiritualidade pode conviver com o futuro que se aflora neste novo milênio.

Qual não foi minha surpresa ao perceber que a instituição que mais apoio deu ao evento foi a Igreja, cedendo suas acomodações, alimentando e sustentando veladamente, como vem sendo ao longo desses anos, a perpetuação dos valores antigos, diante de uma realidade presente e real da Lituânia que hoje integra a Otan e a Comunidade Européia.

Quão engrandecedor foi ver tudo isso ocorrendo diante de todos. Aplaudir o comportamento da Igreja apoiando uma comemoração essencialmente pagã. Foi para mim uma constatação presente do mesmo instrumento do passado, na preservação dos valores da cultura lituana.

A todos aqueles, lituanos, descendentes e admiradores de nossa cultura, fica aqui o relato e o testemunho, novamente para mim, de mais uma importante e significativa participação da Lituânia, do seu povo e dos seus valores, como contribuidores sui generis das diversas correntes do pensamento humano, cujas crenças certamente estão em comunhão com a evolução dos povos ao redor do mundo.

Ricardo Paulo Cherniauskas

# LEGEND

COMUNICAÇÃO VISUAL

Especializada em  
programação visual de  
rótulos e embalagens

Criação • Design • Rótulos  
• Embalagens • Catálogos • Impressão  
• Assessoria • Reconstrução de rótulos  
• Fotografia digital

Fone: (11) 6341-6359

Fax: (11) 6341-9790

E-mail: atendimento@legendcv.com

## São José

### Pães e Doces

Pão preto típico Lituano

Fone: 6341-5424

Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

## Anuncie no Jornal "Mūsų Lietuva"



Contato

Fone: 5682-4303

## Joninès - Festa de São João



Quando o Rambynas esteve na Lituânia, em junho/julho passado, tivemos a oportunidade de participar de uma festa inesquecível. Tínhamos a impressão de ter retrocedido no tempo. Pelos trajes usados pelos condutores dos rituais parecia que estávamos num tempo medieval talvez; estávamos numa colina e em frente a um altar com um fogo "sagrado", todos em roda, com as mãos dadas, cantávamos e dançávamos canções folclóricas.

Era uma das mais alegres e populares festas de verão: JONINÉS. Também chamada de RASOS ŠVENTĖ (Festa do Orvalho) ou simplesmente KUPOLĖ, essa antiga festa adquiriu sua forma final quando nossos ancestrais engajaram-se na agricultura, por volta do 3º ou 4º milênio antes de Cristo. De acordo com o calendário agrícola, essa data marca o início do tempo de "preparo do feno".

Há muito que se comemora o "meio do verão" em toda a Europa e não apenas na Lituânia. No entanto, lá, a festa pagã foi incorporada pela festa cristã de São João Batista.

Aliás, João é um nome muito comum entre os lituanos, pois São João Batista é um santo muito querido por eles. E mesmo havendo no calendário muitos dias designados ao nome de São João, o senso comum determina que o dia 24 de junho seja o "verdadeiro" dia de São João. E assim, nesse dia, todos os Jonai e Janinos festejam o seu onomástico.

Uma festa que celebra a noite mais curta e o dia mais longo do ano no Hemisfério Norte. Na verdade, nessa noite, quase não escurece na Lituânia: quando no oeste os últimos raios de sol estão se pondo, no leste o céu começa a avermelhar-se com o despontar dos primeiros raios da aurora.

**Noite de São João** – noite de magia e de feitiços, cheia de segredos, mistérios e perigos. Segredos que são desvendados nas chamas das fogueiras feitas no alto das colinas, de onde tudo se vê melhor.

Conta-se que durante os tempos pagãos, as fogueiras queimavam durante toda a noite de

São João para que sua luz iluminasse os campos, onde pairavam toda espécie de maus-espíritos e bruxas tentando assustar os animais. A luz da fogueira assustava os espantalhos.

Na noite de São João, as bruxas e os feiticeiros reúnem-se, regozijam-se em banquetes e depois decidem como irão prejudicar as pessoas. Eles estragam as ervas-medicinais tirando-lhes o poder de cura, azedam o leite das vacas, assustam as ovelhas, encantam o centeio, o linho e outros grãos. Por isso, eram tomadas várias medidas para que a natureza e os bens das pessoas fossem protegidos dos encantos e feitiços das bruxas.

Nos tempos pagãos, nessa festa, também era dado um papel muito importante para o sol, primeiro em razão do calor que oferecia e depois pelo medo que tinham das forças do mal. Afinal, o sol era um de seus deuses.

A noite de São João era muito especial – principalmente para os jovens, que nessa noite nem sequer se deitavam para não adormecerem antes de o sol nascer. Diziam que o sol nascente ao ver a manhã de São João ia dançando e espalhando suas cores, tal e qual na manhã da Páscoa. E ver o sol dançando era um presságio muito bom: era um sinal de que a pessoa seria feliz e saudável por todo o ano.

Até mesmo a água ganhava poderes milagrosos nessa noite. Quem se banhasse na água corrente ou rolasse nu sobre a grama molhada de sereno não desenvolveria nenhum tipo de doença de pele, conservar-se-ia com a tez sempre alva, limpa e com aparência sempre jovem.

Na verdade, diversos rituais cheios de significados mágicos eram e continuam sendo praticados na Noite de São João:

- ◆ Em nove passos, colher flores do campo e depois entregá-las a alguma velha senhora que saiba ler o destino através das flores;

- ◆ Existe uma crença generalizada entre o povo de que a samambaia floresce nessa noite. Isso acontece numa fração de segundos, num piscar de olhos, mas quem tiver a grande sorte de encontrar e apanhar o botão da flor passa a entender todas as línguas dos mundo, inclusive a dos pássaros e dos animais, consegue ler pensamentos, descobrir onde estão guardados os tesouros e conhecerá até mesmo o destino das pessoas – quem viverá e quem morrerá;

- ◆ As moças solteiras trançam coroas de plantas e flores e depois, de costas, atiram por sobre suas cabeças tentando acertar os galhos de uma árvore. O número de tentativas corresponde ao número de anos que elas ainda continuarão solteiras;

- ◆ As moças trançam várias coroas de flores e plantas e colocam nelas seu nome e o nome de um rapaz por quem estão interessadas. Colocam as coroas na água corrente e observam: a que for mais longe é a coroa do rapaz com quem farão par. E, ainda, se a coroa afundar, a pessoa logo morrerá, e se boiar bem por entre as pedras e galhos do rio será um sinal de que terá uma vida boa e feliz;

- ◆ Pode-se ainda trançar uma linda coroa e prender nela uma vela acesa. Coloca-se a coroa na água corrente e observa-se: se a chama não se apagar é um sinal de que a moça encontrará um grande amor ainda naquele ano;

- ◆ Os casais dão as mãos e pulam a fogueira. Se o pulo for fácil, os olhos não lacrimejarem, se as roupas não chamuscarem, significa que terão um ano em que tudo correrá bem no amor, na saúde e com o dinheiro; se os olhos lacrimejarem significa que terão problemas e se, ao pular, suas mãos não se soltarem significa que constituirão família.

Nos tempos soviéticos, o governo esteve empenhado em abolir esta festa transferindo algumas de suas tradições para os festivais da juventude. Hoje, é uma festa celebrada em todas as aldeias lituanas, seguindo muitas tradições existentes, desde as maiores até as menores.

Ao redor da fogueira, jovens e velhos comem, dançam e cantam juntos. Confraternizam e assim transferem tradições e cultura por muitas gerações mais. Aqui em São Paulo, em nosso meio, "tirar a sorte" na noite de São João quase não tem mais significado. As famílias já não são tão grandes e unidas, os vizinhos mal se conhecem e quase não há lugares para fazermos fogueiras.

Apesar disso, ainda podemos nos divertir se quisermos. Podemos em nossa comunidade estar juntos, comer, cantar, dançar, contar histórias de bruxas e feiticeiros e, quem sabe, até contar a lenda do florescimento da samambaia e outras mais.

*Sandra C. Mikalauskas Petroff*  
(Pesquisado no livro *Lietuvių papročiai ir tradicijos išėivijoje*, de Danutė Brazytė Bindokienė, na revista *Lithuania in the World*, com acréscimo de minhas próprias memórias de viagem.)





## Querer e fazer, a grande diferença

**D**eterminação, garra e perseverança são alguns atributos da fonoaudióloga, dançarina do nosso grupo Rambynas e nadadora de destaque do Clube Juventus Simone Andrijauskaitė.

Atleta desde a sua adolescência, Simone obteve o 8º lugar no Campeonato Paulista Open de Maratonas Aquáticas

em Águas Abertas na cidade de Caraguatuba (SP). Por sua atuação, promete muito mais para as futuras competições.

Estamos orgulhosos por sua importante participação e referência que se tornou para nossa coletividade, parabéns!

## II Noite Lituana do Rambynas

**C**omo é que se faz uma festa íntima para 300 pessoas? Ora, isso é muito simples!!

Junte amigos e parentes, mais os parentes e amigos dos amigos. Convide também algumas daquelas pessoas alegres que gostam de se divertir, fazer amigos e bater um bom papo, mas, principalmente, convide as pessoas mais incríveis que conhecer: aquelas que estão sempre dispostas a participar e a colaborar; dispostas a fazer de sua festa um ambiente ao mesmo tempo aconchegante e animado.

Coloque toda essa grande família num salão em que todos se sintam em casa.

Assim foi a II Noite Lituana organizada pelo Grupo Rambynas no salão da Sajunga.

Triguinho, repolho com lingüiça, geléia de carne, pepino e repolho curtidos, kugelis e saladas variadas preparados pelos componentes do grupo totalmente "capitaneados" pela incansável e maravilhosa sra. Rute Gervetauskas, que nos dedicou seu tempo, seu carinho, sua atenção e todo seu saber; sardinhas curtidas preparadas com extremo zelo e cuidado por nosso querido Ido M. Klieger; lingüiça de batata farta e carinhosamente preparada por ninguém menos que o sr. Jorge Prokopas, dedicado e prestativo presidente da Comunidade Lituano-



Brasileira; bolos de carne preparados e assados com muito carinho pelas mães Asta Braslauskas, Marilena Izipato Morales e Elizete Janavicius Romero e sua irmã; e os virtiniai que foram preparados pelo grupo na sempre e eternamente "às ordens" residência de Angelina Tatarunas.

De sobremesa, além de uma boa e doce torta de ricota, a bonita e fortemente aplaudida apresentação do Rambynas.

Queremos nos desculpar com aqueles fiéis amigos que não conseguiram lugar no

jantar, pois, uma semana antes, já estávamos com todos os convites vendidos.

Nossa festa foi um sucesso absoluto e agradecemos a todos os pais que colaboraram com nosso evento, mas queremos agradecer, principalmente, a você que carinhosamente nos honrou com sua presença.

Até a próxima!

*Sandra C. Mikalauskas Petroff*  
Coord. Grupo Rambynas



Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- ✦ Audiometria e Impedanciometria
- ✦ Terapia Fonoaudiológica
- ✦ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- ✦ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: clinicaaudiologica@hotmail.com

**Marilena Perale**  
**Cherniauskas**

**Tradutora Pública e**  
**Intérprete Comercial**  
**de ITALIANO**  
JUCESP Nº 1385  
**e Tradutora de Inglês**

**Tel: (11) 5077-3373**  
**Cel: (11) 9146-0704**

**marilenampc@hotmail.com**



**VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS**  
**PARA INCORPORAÇÃO.**

**Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.**  
**Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387**  
e-mail: klieger@uol.com.br



## Tautos Pradžia

### *Pabaiga Gediminaičių Dinastijos*

Po Vytauto mirties Lietuvos bajorija paskelbė didžiuoju kunigaikščiu Jogailos brolių Švitrigailą. Jis sekė Vytauto pėdomis ir pradėjo kariauti su Lenkija.

1432 m. Švitrigaila buvo nuverstas nuo sosto ir valdžią perėmė Zigmantas Kęstutaitis (Vytauto brolis). Švitrigaila dar ilgai kariavo Ordino padedamas su Zigmantu, kuris padarė vėl naują sutartį su Lenkija. 1435 m. Ukmergės mūšyje Švitrigaila pralaimėjo ir pabėgo į užsienį. Grįžo tik po Zigmanto mirties (1440). Jogaila taip pat mirė 1434 m.

1440 metais Zigmantas buvo nužudytas ir sostą perėmė Kazimieras – antrasis Jogailos sūnus – jis buvo nuo 1440 iki 1492 Lietuvos Kunigaikščiu ir nuo 1447 m. Lenkijos karaliumi; po Vladislavo (pirmo Jogailos sūnaus) mirties, kuris buvo Lenkijos ir Vengrijos karaliumi, Kazimieras perėmė Lenkiją ir pasidarė Lietuvos ir Lenkijos karaliumi. 1454 m. Lenkija vėl pradėjo karą su Ordinu, kuris tęsėsi 13 metų. Šitame kare Lietuva nedalyvavo ir savo žemių neatgavo. Ordinas dar išsilaikė apie 50 metų, o paskui

atiteko Brandenburgo Hercogams ir išaugo į pavojingą kaimyną.

Kazimieras mirė 65 metų amžiaus ir paliko šešius sūnus ir penkias dukteris. Jo vaikų motina buvo Elisabeth Habsburg. Bet jis buvo vedęs kelis kartus. Visos dukterys ištekėjo už vokiečių kunigaikščių. Kazimiero sūnūs buvo: Vladislovas – čekų-vengrų karalius; Jonas Albrechtas – lenkų karalius; Aleksandras – Didžiosios Lietuvos kunigaikštis; Friedrichas – Krokuvos vyskupas; Zigmantas II Lietuvos ir Lenkijos valdovas; Kazimieras Šventasis – 1458-1484, 13-kos metų buvo kandidatas į Vengrijos sostą. 1521 tapo Palaimintuoju, o 1602 – Šventuoju.

Po Kazimiero mirties sostas atiteko Aleksandriui 1499 metais. Aleksandras buvo paskutinis Lietuvos Valdovas, valdęs ją atsikirai nuo Lenkijos. Juos rišo tik tradicinė sąjunga.

Po Aleksandro mirties perleido sostą savo testamentu broliui Zigmantui. Valdė

nuo 1506 iki 1548 m. Zigmantas II Senasis kariavo visą laiką su Maskva. Zigmantas buvo geras valdytojas, įvedė tvarką, sutvarkė ūkį, įvedė samdytinę kariuomenę. Pristatė daug mokyklų. Mirė 1548 m.

Jo sūnus Zigmantas Augustas motinos Bonos intrygomis buvo paskelbtas sosto paveldėtoju ir 1530 karūnuotas lenkų karaliumi. Mirė 1572 metais. Barbora Radvilaitė jo didžioji meilė, karūnuota 1550 m. Jo laikais Livonijos Ordinas prisijungė prie Lietuvos valstybės. Daug kariavo su Maskva.

1569 metais įvyko Liublino Unija kuri sulygino visas teises tarp Lietuvos ir Lenkijos. Bendras karalius, bendras seimas, senatas, pinigai. Lietuvos bajorai nuolat lenkėjo ir XVIII amžiaus gale abi valstybės žuvo. Zigmantas Augustas mirė 52 metų amžiaus ir nepaliko įpėdinių. Pasibaigė Gediminaičiai. 1570 metais buvo įkurta pirma Jėzuitų Kolegija.

*N. Valavičius*



## História da Lituânia

### *Traição e morte*

Após a morte de Algirdas, Kestutis esperava receber de Jogaila, filho de Algirdas e herdeiro do grão-ducado da Lituânia, o mesmo tipo de colaboração que recebera e dera a seu irmão. Jogaila, entretanto, se aproximou da Ordem Teutônica e, num acordo secreto, se prontificou a não ajudar o tio nas batalhas que este travava com os alemães.

Segundo as crônicas da época, Kestutis acabou sabendo do acordo secreto (talvez por meio dos próprios membros da Ordem, que desejavam criar uma guerra interna na Lituânia), invadiu o castelo de Vilnius enquanto Jogaila não estava lá e, da torre do castelo, mostrou o documento da traição. Jogaila foi banido da Lituânia. Kestutis foi piedoso com seu sobrinho e sua família, pois Jogaila permaneceu como um príncipe num ducado russo.

Quando parecia que estava tudo resolvido, ocorre uma reviravolta: enquanto Kestutis estava fora de Vilnius, explode uma revolta dos comerciantes da cidade, que desejavam o retorno de Jogaila: com Jogaila no poder,

haveria uma reaproximação com a Ordem Teutônica, e, conseqüentemente, com os comerciantes alemães, o que melhoraria os negócios na cidade. Essa revolta, aliada à ausência de Kestutis (que continuava com sua eterna luta contra os cavaleiros teutônicos na Zemaitija) e ao apoio recebido por Jogaila de seus irmãos tornaram a situação muito difícil. Jogaila tomou Vilnius e Skirgaila, seu irmão, tomou Trakai.

Após reunirem forças para lutar com Jogaila, Kestutis e Vytautas receberam uma mensagem de Skirgaila, para que fosse feita uma trégua e todos se reunissem para um acordo. Ao chegarem lá, pai e filho foram presos e cinco dias depois Kestutis foi encontrado morto na sua cela, no castelo de Kreve.

Segue até hoje um debate secular: quem teria matado Kestutis? Na época afirmou-se que ele teria se suicidado, mas aparentemente ele “foi suicidado”. O maior suspeito do crime não é Jogaila, mas seu irmão Skirgaila: foi ele quem descobriu o corpo do tio na cela. A grande culpa de Jogaila teria sido a de

não investigar e punir os criminosos como deveria. Mas o mistério continua e torna a figura de Jogaila ainda mais sombria.

Os sobrinhos de Kestutis (talvez, para não levantar suspeitas de sua participação na morte do tio) organizaram um funeral grandioso, de acordo com as tradições pagãs lituanas: ele foi queimado com sua armadura e espada. Kestutis seria o último soberano lituano a ter um funeral pagão.

Jogaila torna-se então o grão-duque da Lituânia, sem ter de dividir o poder com seu tio. Como não se sentia seguro o suficiente para governar, assinou um acordo de paz com a Ordem Teutônica, entregando a Zemaitija aos alemães. Parecia que a Ordem havia finalmente concretizado o seu sonho de tantos anos: a união das suas terras da Prússia (atual região de Kaliningrado) com as da Livônia (atual Letônia), passando pela Zemaitija lituana.

Mas havia outro obstáculo a transpor. E este obstáculo era Vytautas, filho de Kestutis. *(Continua...)*

*Marcos Lipas*

# Quem vai para a Lituânia

vai com a

**TCHAYKA**

**Tel (11) 3097-0737**

**Viagens Tchayka**

Rua Aspícueta • 300 • Vila Madalena • São Paulo • [www.tchayka.com.br](http://www.tchayka.com.br)



**Constituição Européia:  
o que você  
precisa saber sobre isso?**

Depois de mais de dois anos de intermináveis discussões, a Constituição Européia foi aprovada pelos seus 25 membros, incluindo a Lituânia, no último dia 18 de junho, em Bruxelas. O próximo passo será a aceitação dessa Constituição pela população de cada país, o que acontecerá nos próximos meses por intermédio de cada Parlamento nacional ou até mesmo com a convocação de plebiscitos.

**Mas, afinal, o que é  
essa tal Constituição?**

Escrita pela Convenção sobre o Futuro da Europa e analisada por 108 pessoas entre chefes de Estado e os membros da Comissão Européia, a Constituição é um único documento que substitui todas as leis européias provenientes dos mais diversos tratados internacionais. Ela reorganiza e define a maneira como a UE funciona e toma suas decisões, tarefa que estava cada vez mais complicada, principalmente desde a expansão de 15 para 25 Estados em 1º de maio de 2004.

**E para que serve?**

A Constituição determina de que maneira os Quatro Poderes sobre os quais a UE está baseada vão trabalhar em conjunto daqui para a frente. Os Quatro Poderes da UE são o **Parlamento Europeu**, cujos membros são eleitos pelos cidadãos de cada país; a **Comissão Européia**, responsável pela formulação das leis (que depois têm de ser aprovadas pelo Parlamento); o **Conselho da União Européia**, o Poder Executivo da UE, formado por ministros de cada país; e a **Corte Européia de Justiça**, o Poder Judiciário da UE, que controla a sua legislação. A Constituição é a mais abrangente possível. Os assuntos abordados por ela vão desde as declarações mais gerais sobre "o caminho da civilização, progresso e prosperidade" até detalhes específicos

sobre como um país-membro teria de fazer se quisesse abandonar a UE. Ela repete antigos tratados sobre a supremacia legal da UE (de 1964), princípios de cooperação econômica e livre circulação de pessoas. Mas também traz regulamentações que não estavam em tratado algum até o momento.

**O que muda  
com a Constituição?**

■ A UE poderá assinar tratados internacionais como um só bloco, em vez de 25 países, como funcionava até então.

■ Será criado um posto permanente de presidente do Conselho Europeu para substituir o atual sistema de rotação no qual cada país-membro fica na presidência por seis meses.

■ Um cargo de ministro do Exterior será criado e substituirá os dois representantes no exterior do Conselho e da Comissão.

■ Incorporada pela Constituição, a Carta sobre os Direitos Fundamentais do Cidadão ganhará força.

■ O Parlamento Europeu terá o seu poder estendido e poderá tomar mais decisões junto ao Conselho de Ministros.

■ O poder de veto de cada país será substituído pelo sistema de maioria qualificada em quase todos os tipos de votação. O poder de veto de cada país ainda será aplicado para assuntos como defesa, política externa, taxaço e previdência social.

■ Todos os países terão a possibilidade de abandonar a UE, seguindo as cláusulas que regulamentam esse processo.

■ O país que viole os princípios básicos da União poderá ser expulso.

**Lituânia dá a largada a  
caminho do euro**

A Lituânia, juntamente com a Estônia e a Eslovênia, foram os primeiros países entre os dez novos membros da

União Européia a fixar o valor de conversão de suas moedas em relação ao euro. Este é o primeiro passo em direção à adoção da moeda única, o euro, em 2007.

Para que estejam preparados para adotar o euro, a Lituânia e esses dois países irmãos não podem permitir que suas moedas se valorizem ou desvalorizem em mais de 15% em relação ao euro. Caso isso aconteça, os bancos centrais deverão intervir no mercado. Para isso, serão necessárias medidas duras para estabilizar ainda mais a economia.

**O papa e a Constituição**

Desde o Vaticano, o papa João Paulo II expressou a sua insatisfação em relação à Constituição Européia. O que fez sua santidade torcer o nariz foi a ausência de toda e qualquer menção ao cristianismo em seu conteúdo. Até o último momento, a Polônia, terra natal de João Paulo II, fez de tudo para que a Constituição tivesse um pezinho na religião. Em vão. No lugar, prevaleceu a razão, e a posição da UE baseada na "inspiração da herança cultural, religiosa e humanista européia, desenvolvida sobre valores universais invioláveis e inalienáveis de direitos humanos, democracia, igualdade, liberdade e respeito às leis".

Adriana D. Setti  
Barcelona

**Dr<sup>a</sup> Simone Laucis Pinto Ramašauskas**  
CROSP 39599



⇒ Odontopediatra, Ortodontista, Ortopedista Facial (Especialista)  
⇒ Prof<sup>a</sup>. Assist. de Ortodontia (SOESP)  
⇒ Voluntária Hosp. da Santa Casa de São Paulo (Cirurgia) 1987-1991

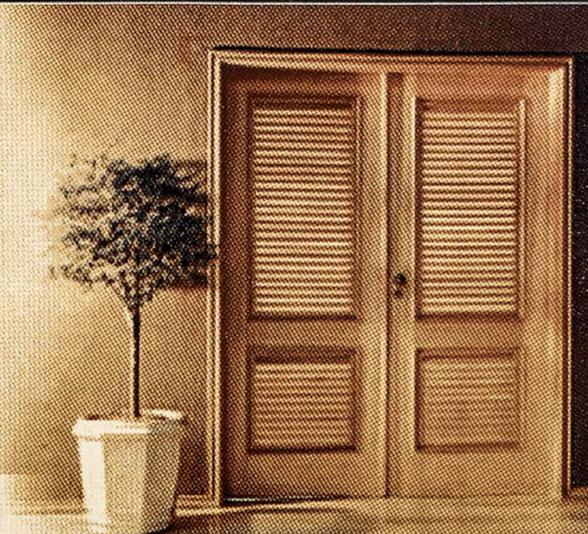
Fone: 6341-8349 / Cel: 9764-5685  
R. Barão do Pirai, 32 - Vl. Zelina

**QUALIMAD**  
Comércio de Madeiras

Especializados em:

- Portas - Janelas - Assoalhos
- Tacos - Batentes sob Medida
- Vigamentos - Tabuados e Lambris.

Fone /Fax - 6346-5131  
Rua Amparo, 120 - Vila Prudente - São Paulo



**Delicias Mil**  
Rotisserie

Tortas, tortas folhadas, doces, bolos, produtos importados, vinhos, krupnikas e comidas típicas lituanas.

Fone: 6341-3371  
Rua Mons. Pio Ragazinskas, 17  
Vila Zelina



## Pyragas su kopūstais Sluoksniuotoji tešla (pirmas būdas)

Lietuvių  
Valgiai



½ kg miltų  
1 stiklinė šalto vandens  
1 sriub. šaukštą balto acto  
1 arbat. šaukštelį druskos  
1 kiaušinis

Išmaišyti tešlą labai gerai ir palikti kad ilsėtusi apie 10 minučių

300g sviesto – padalinti į 4 lygias dalis

Iškočioti tešlą vieno piršto storumu, ištepti sviestu, sulankstyti į keturias dalis ir padėti į šaldytuvą 20-čiai minučių. Pakartoti šią darbą dar 3 kartus ir palikti tešlą iki sekančios dienos šaldytuve. Paskui padalinti tešlą į dvi dalis iškočioti

## Trapi tešla (antras būdas)

1 1/2 stiklinės šilto pieno  
200 g margarino  
Žiupsnelis druskos  
1 kiaušinio trynys išplaktas su pienu  
1 sriub. šaukštas kepimo miltelių  
Miltų tiek kiek reikia  
Viską sumaišyti, suminkyti, tešla turi būti puri  
– padalinti į dvi dalis ir iškočioti į du lakštus.

## Kopūstų įdaras

Supiaustyti smulkiai ne per didelio kopūsto galvą, pasūdyti, gerai išmaišyti ir po 10 minučių išspausti, sudėti į puodą ir tušinti su sviestu ant lengvos ugnies, iki bus gatavi.

Kas mėgsta, galima pridėti truputį maltų pipirų dėl skonio

Išvirti tris kiaušinius kietai, supiaustyti smulkiai ir sudėti į kopūstus – vengti daug maišyti.

Į iškočiotą plokštainį tešlos sudėti kopūstus, pridengti antra dalimi plokštainio subadyti šakute, patepti išplaktu kiaušiniu ir kepti karštoje orkaitėje apie 25 minutes

Šitas pyragas yra serviruojamas su daržovių sriuba arba stipriu vištienos, ar jautienos sultiniu (buljonu)

## Pastelão (empadão) de repolho Massa folhada (uma opção)

Cozinha  
Lituana

½ kg de farinha  
1 copo de água gelada  
1 colher de sopa de vinagre branco  
1 colher de chá de sal  
1 ovo

Trabalhar bem a massa e deixar descansar por 10 minutos

300g de manteiga (ou margarina) dividida em 4 porções iguais

Abrir a massa na grossura de um dedo, nela espalhar uma das porções da manteiga, dobrar em quatro (como um lenço) e refrigerar por 20 minutos. Repetir a operação mais 3 vezes e então deixar a massa no refrigerador até o dia seguinte, quando então deve ser dividida em duas partes e aberta.

## Massa podre (segunda opção)

1 ½ copo de leite amornado  
200 g de margarina  
uma pitada de sal  
gema de um ovo, misturada ao leite  
1 colher de sopa de fermento em pó  
farinha, o quanto bastar

Misturar todos os ingredientes, trabalhando bem a massa, para que fique macia após um descanso de no mínimo 30 minutos. Dividir em duas partes e abrir.

## Recheio de repolho

Picar finamente uma cabeça média de repolho, salgar, misturar e, após 10 minutos, espremer bem. Colocar numa panela e refogar com manteiga, em fogo brando, até que fique cozido. Se gostar, acrescentar pimenta moída.

Cozinhar 3 ovos duros, picá-los e juntar ao repolho cozido, evitando mexer muito.

Distribuir o repolho (já frio) sobre uma das partes da massa aberta, cobrir com a segunda parte da massa também aberta, fechar apertando as extremidades com os dentes de um garfo, pincelar com ovo e assar no forno quente por aproximadamente 25 minutos.

Esse empadão é servido com sopa de legumes ou com caldo forte de galinha ou carne.

**DELTA MARESÍAS HOTEL**  
O seu lugar ao sol

Fundado e administrado por Lituanos

Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3865-6197  
[www.delta-maresias.com.br](http://www.delta-maresias.com.br)

## ◆Bingo

Poderemos nos encontrar novamente e nos divertir em mais um bingo que o grupo de escoteiros está preparando. O evento acontecerá no dia 28 de agosto, atrás da igreja da Vila Zelina, às 15 horas, e custará 10 reais (com direito a 10 cartelas). Depois do sucesso do último bingo, os escoteiros voltam com força total e com muitos prêmios. Cada vez mais pessoas comparecem, ajudando o grupo e se divertindo. Por isso, o grupo Palanga cada vez mais se empenha em proporcionar o melhor para essa tarde de bingo. Participe!

## ◆Lituânia em destaque

Na próxima edição de agosto da revista Viagem e Turismo, da editora Abril, teremos uma reportagem especial sobre a Lituânia, reportagem está preparada pela nossa colaboradora Eliana Dulinsky Velasco.

## ◆Cláudio na Lituânia

Pela primeira vez, o Seminário Arquidiocesano de Vilnius na Lituânia receberá alguém de fora do país para estudar Teologia. E, para nossa sorte, Cláudio Kupstas é quem foi aceito. Ele embarcará no dia 21 de julho para estudar ciência da religião. Cláudio, que também é escoteiro, participa, organiza e ajuda nas missas lituanas. E esperamos que após sua volta ele fique conosco para sempre. E, Cláudio: SEKMES!

## ◆Festa Junina

No último dia 19 de junho, aconteceu, na Sajunga, a primeira Festa Junina realizada pela Juventude Lituana com o apoio de todos os grupos de nossa comunidade. Essa festa foi diferente de uma típica festa junina brasileira, pois os jovens fizeram uma mostra da "Jonines" e misturaram várias tradições lituanas. E, depois de uma noite muito agradável, tudo terminou ao redor da fogueira. E fica aqui, desde agora, o convite, pois no ano que vem acontecerá a II Festa Junina.

## ◆Stovykla

O grupo de escoteiros Palanga, como de costume, realizará, entre os dias 18 e 25 de julho, o acampamento de inverno na Estância Lituanika em Atibaia. Queremos convidar as crianças de nossa comunidade para participarem conosco e também para ingressarem no grupo de escoteiros.

## ◆Šokių Šventė

O Festival de Danças Lituanas realizado em Chicago no dia 3 de julho foi um sucesso. Havia muitos representantes de outras colônias de fora dos EUA, inclusive da colônia lituana no Brasil. O grupo de danças folclóricas Nemunas representou nossa colônia e nosso Brasil nessa grande festa. Estamos esperando mais detalhes sobre essa bela festa. Mas já podemos dizer ao Grupo Nemunas: PARABÉNS!

É com grande pesar que informamos o falecimento de

A † A

**Albino Polgrimas**

(28/02/1932-1/05/2004)

da comunidade de Vila Zelina. Deixa filhos e netos.



**Angele Degutis Dulinsky**

1918 - 2004

SAUDADES

"UMA simples mulher existe que, pela imensidão de seu amor, tem um pouco de Deus e pela constância de sua dedicação, tem muito de anjo; que, sendo moça, pensa como uma anciã e, sendo velha, age com as forças todas da juventude; quando ignorante, melhor que qualquer sábio desvenda os segredos da vida, e, quando sábia, assume a simplicidade das crianças; pobre, sabe enriquecer-se com a felicidade dos que ama, e, rica, empobrecer-se para que seu coração não sangre ferido pelos ingratos; forte, entretanto estremece ao choro de uma criancinha, e, fraca, entretanto se alteia com a bravura dos leões; viva, não lhes sabemos dar valor porque à sua sombra todas as dores se apagam, e, morta, tudo o que somos e tudo o que temos daríamos para vê-la de novo, e dela receber um aperto de seus braços, uma palavra de seus lábios. Não exijam de mim que diga o nome dessa mulher, se não quiserem que ensope de lágrimas este álbum: porque eu a vi passar no meu caminho. Quando crescerem seus filhos leiam para eles esta página: eles lhes cobrirão de beijos a fronte; e dirão que um pobre viandante, em troca de suntuosa hospedagem recebida, aqui deixou para todos o retrato de sua própria MÃE..."

RETRATO DE MÃE D. Ramón Angel Jara - Bispo de La Serena Tradução de GUILHERME de ALMEIDA

## SOLUÇÕES PARA NEGÓCIOS IMOBILIÁRIOS VOCÊ ENCONTRA AQUI

- Vendas
- Locação
- Administração de Imóveis
- Administração de Condomínios
- Empreendimentos Imobiliários



Av. Paes de Barros, 960 - Mooca  
Fones: 6097.7500 - 6097.7600



## Sajunga-Aliança em destaque

### Homenagem às mães – 2004

Céu claro, temperatura variando em torno dos 24°C e nenhum sinal de chuva.

Ninguém esperava que o dia 16 de maio de 2004 fosse amanhecer e permanecer tão firme e ameno. Nesse dia, as forças celestes contribuíram para o sucesso da homenagem que a Sajunga-Aliança presta anualmente às queridas mães, um domingo, uma semana após o Dia das Mães. É um dia muito esperado pelos *saiunguietichiai* que chegam, para nossa satisfação, logo no início do período da tarde para o clássico almoço e troca de idéias num bate-papo descontraído ao sabor do som controlado por Roberto Petroff.

Contamos com a presença de novos associados e do convidado especial, monsenhor Juozas Šeškevičius, que abençoou o almoço conforme o cerimonial cristão. Até que se providencie outro capelão, ele tem, diligentemente, suprido a vaga deixada com o falecimento do padre Petras Rukšys.

O sr. Armando Tatarūnas aproveitou a oportunidade para presentear a Sajunga-Aliança com diversos pôsteres que trouxe de sua última viagem à Lituânia. As molduras do brasão da Lituânia Vytis e

do diploma da Declaração da Secessão da União Soviética em 1991 já foram providenciadas. Estarão expostos na comemoração do Dia dos Pais.

Wilma Žvingila, hábil mestre-cuca, orquestrou os trabalhos da cozinha com a assistência de Ruth e seu marido Stasys Gervatauskas, Sandrinha Mikalauskas Petroff, Tereza Katue Galeckas, Albina Toth, Ângela Minkauskas e ainda Helena Jakatanvisky, enquanto os homens organizaram as mesas no salão Darius e Girenas com os retoques de Helena Bratkauskis, que no final deu a sua mãozinha no departamento culinário.

O cardápio e o sabor dos pratos tradicionais dessa data, receberam muitos cumprimentos graças à dedicação e ao bom gosto de Wilma e de suas pacientes e complacentes assistentes, que deram a sua contribuição particular na hora dos temperos.

Logo após o almoço, seguiu-se um sorteio de brindes, baseado na numeração dos convites, e um bingo serviu para encerrar o evento que se estendeu até o entardecer.

### Eleições do Conselho Fiscal

Atendendo ao Edital de Convocação, Aos associados se reuniram em assembléia geral ordinária anual no dia 30 de maio, domingo à tarde, para deliberar sobre a prestação de contas referente ao exercício anterior da Diretoria Executiva pelo presidente Saldys Algimantas e pelo tesoureiro Willy Ambrozevičius, sobre o relatório do Conselho Deliberativo pelo presidente Iaroslav Aradzenka e do Conselho Fiscal pelo presidente Roberto Pakalniskis.

Aprovados os relatórios e as contas, seguiu-se a eleição do novo corpo do Conselho Fiscal, que ficou assim constituído para o próximo biênio: Roberto Pakalniskis, Roberto Toth, Roberto Petroff, José Armando Tatarūnas

e Vytautas Bacevičius, que definirão entre si, na primeira reunião, os cargos que assumirão.

Cumprido o ato cívico, para encerrar a reunião foi servido um jantar à base de pratos frios – košeliene (Wilma) e sardinha marinada (Ido) – e quentes tradicionais sob a direção geral de Wilma, fugindo à tradição do bufê de frios.

### Novos associados

Bem-vindos os novos *saiunguietichiai* que chegam para engrossar as nossas fileiras desde o dia 16 de maio: Jorge Černiauskas, Yara Černiauskas, Ricardo Černiauskas, Marilena Perali Černiauskas, Anna Vaitkevičius Vezzana e Regina Anna Gogelis Godino.

### Biblioteca

Após um longo período de letargia, a Biblioteca está chegando a ponto de ser aberta ao público. Descartados os volumes em duplicata e os que se encontravam em péssimo estado de conservação, irrecuperáveis e de pouco valor histórico e literário, foram re-catalogados até o presente 1.540 títulos no idioma lituano, 20 em português, 18 em inglês, 10 em espanhol e 7 em francês. São obras desde o início do século passado, doações da DULR, de *saiunguietichiai* como A. Dutkus, A. Valavičius e, recentemente, do sr. A. Boguslauskas, e de outros doadores. Jornais, revistas e documentos das escolas lituanas completam o acervo.

Discos com músicas lituanas e internacionais, desde os bolachões 78rpm de valor histórico, passando pelos LPs e fitas K7 até os modernos CDs, ainda não catalogados, brevemente estarão a disposição, para empréstimo e consulta. De valor inestimável para o arquivo da Sajunga-Aliança recebemos uma doação do sr. A. Boguslauskas de 220 LPs.

É a Sajunga-Aliança trabalhando para a comunidade.

Jonas Jakatanvisky

FreeWay Adventures  
a 1ª em ecoturismo  
20 anos à frente  
do ecoturismo  
www.freeway.tur.br  
11 5088-0999

## CLUBE DESPORTIVO DOS JOVENS LITUANOS E AGREGADOS

Faça parte dessa turma!

Maiores informações pelos telefones: 6341-7863 / 8158-3504  
ou escreva para futebol@oslituanoseagregados.com

## Jovens lituanos mobilizam-se para o esporte

Atualmente, na Lituânia, vemos muitos atletas se destacando, em diversas modalidades esportivas. Seleção Lituana de Basquetebol, campeã mundial. Ciclistas lituanos garantindo medalhas em diversas competições. Atletas de várias modalidades provando seu valor e sua capacidade. Bons resultados em outros esportes, como handebol e hóquei.

Jankauskas, um raro lituano a se aventurar em um time de futebol profissional, ajudou seu time a conquistar um campeonato europeu recentemente.

O povo lituano tem alcançado bons objetivos, que, com a graça de Deus, ficarão ainda mais claros na próxima Olimpíada.

Idéias que nos motivaram a pensar um pouco mais seriamente nesse assunto... o esporte.

A prática de esportes leva o jovem à interação, à comunicação, à união, leva a desenvolver o espírito de equipe e nos ensina a lutar por algo de importância, ter um objetivo.

Se pararmos para pensar, são essas as principais deficiências que nós, jovens, possuímos. E parece inacreditável que, ao praticar esporte, inconscientemente treinamos todos esses sentidos.

**Comunicação/Interação/União:** três fatores que se completam. A comunicação entre todos é muito importante numa comunidade. Uma comunicação clara, sadia e sincera, que se torne motivo de interação, conhecendo-se uns aos outros e vencendo diferenças, o que, finalmente, nos leva à união

**Espírito de Equipe:** Fator simplesmente fundamental para um bom entendimento numa comunidade como a nossa, conhecendo tanto nossos deveres e obrigações, quanto nossa capacidade para tomar decisões em conjunto com a comunidade e desenvolver



Da esquerda para a direita (de pé): Felipe Greicius, Marcelo Petrikas, André, Eduardo Janavicius, Renato Janavicius, Alessandro e Coelho. Da esquerda para a direita (agachados): Ciro, Filipi Janavicius, Tiago Greicius, Tulho, Eric Didziulis e Emílio Mikalauskas. Com a bola, Adriano Greicius

a competência da coletividade jovem. Fundamental também para o respeito ao próximo.

**Valores:** Palavra na qual se resume o sentimento da cidadania lituana e o real valor cultural em que estamos envolvidos.

**Objetivo:** Traçar metas consistentes e ter capacidade, estrutura e competência para cumpri-las. Com a prática do esporte, podemos desenvolver os quesitos necessários para preparar o jovem lituano a conviver em forma de comunidade. Com essa simples e

agradável atividade, poderemos nos conhecer melhor e criar um vínculo maior com a comunidade. Faltou dizer: o esporte atrai jovens, é saudável e fortalece o corpo e a mente. Pensando em tudo isso, eu, Eric Didziulis Rechanberg e Renato Janavicius Romero, decidimos criar um time de futebol entre os jovens de nossa comunidade. Tudo dependerá apenas do interesse geral. Contamos com você, jovem!

*Eric Didziulis Rechanberg*

## Uma nova banda

No sábado, dia 19 de junho, durante a festa de Jonines organizada pela Jaunimo Sajunga e Bendruomene no salão da Sajunga, houve uma estréia inesperada. Sob cartazes de aviso, onde se lia a frase: "Quem são eles, você sabe? Aguardem" uma nova banda teve o seu batismo de fogo. Com uma expectativa curiosa a pequena platéia se aproximou do palco da Sajunga, esperando o que aquele grupo de lituanos de camisas negras e gravatas de Juosta iriam aprontar.

O que foi apresentado foi uma coletânea de músicas contemporâneas do pop-rock lituano, além de versões de músicas dos anos 1960 e 1970 e valsas e canções que aqueles que participaram de acampamentos lituanos poderiam cantar sem a necessidade de consultar uma folha com a letra da música. Não seria exagero afirmar que nunca a colônia tinha visto algo igual. O grupo, formado por velhos amigos com idades variando dos 23 aos 49 anos, por muito tempo se havia dado o desafio de montar uma equipe musical desse tipo. Após meses de ensaio, começando quase do zero, cumpriu-se essa promessa.

O grupo, que mesmo "maduro" está amadurecendo, está se preparando para se apresentar com novidades e surpresas em próximas oportunidades. A banda ainda está sem um baterista fixo e não tem nome definitivo: de Blynai a Vorai, nenhum nome caiu nas graças de

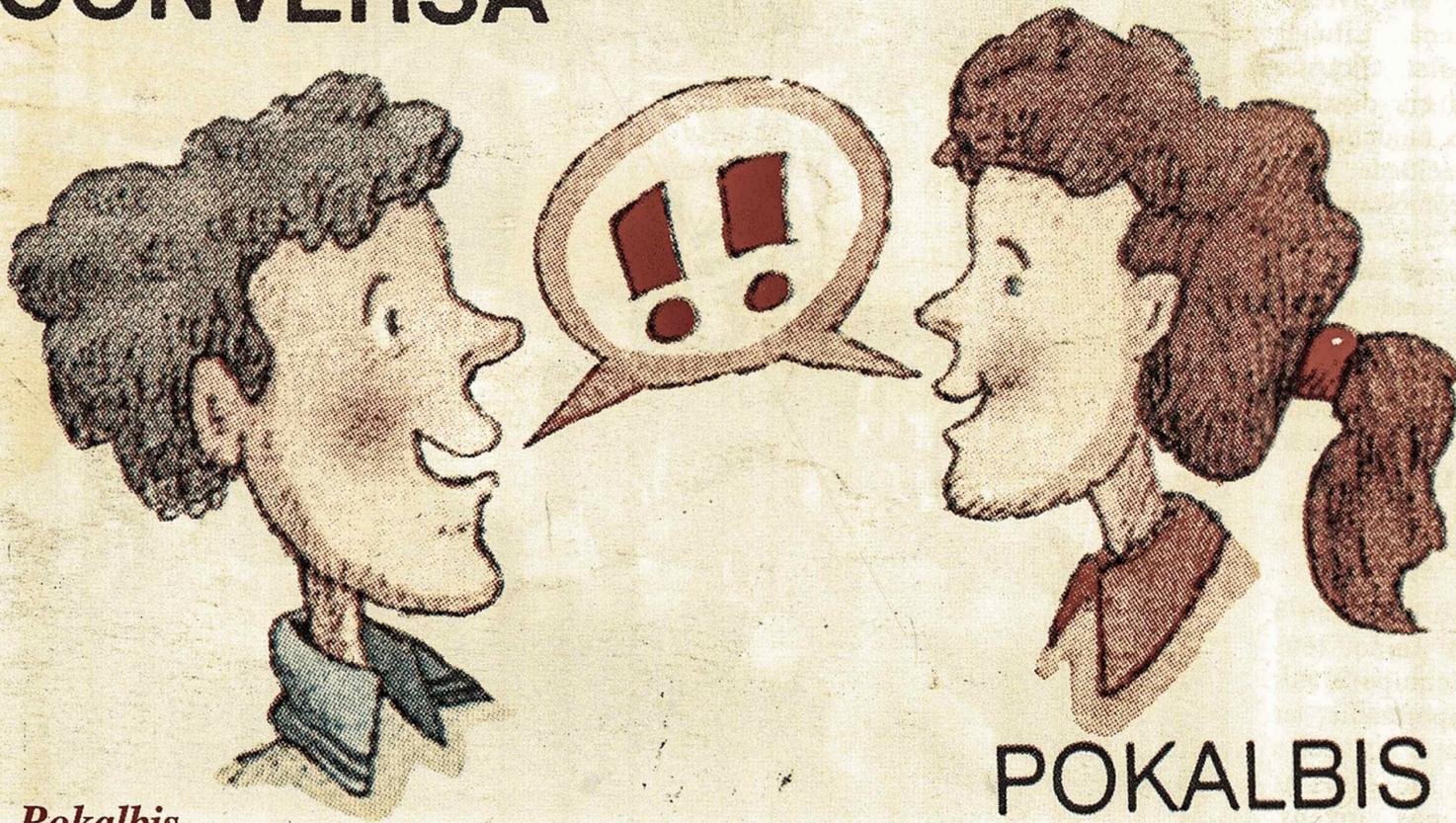
todo o grupo. Por isso, aceitam-se sugestões de nomes lituanos (e de possíveis bateristas) para:

[melipas@ig.com.br](mailto:melipas@ig.com.br) ou [paulojurgilas@ig.com.br](mailto:paulojurgilas@ig.com.br). E espere para ser surpreendido.



Da esquerda para a direita: Marcos Lipas, Jorge Prokopas, Tomas Butrimavicius, Flavio Hilario e Paulo Jurgilas

# CONVERSA



## Pokalbis

Berniukas: Laba diena. Koks tavo vardas?  
Mergaitė: Mano vardas Žaneta. O koks tavo?  
Berniukas: Mano vardas Simas. Kiek tau metų, Žaneta?  
Mergaitė: Man aštuoni metai. O kiek tau?  
Berniukas: Man devyni, o mano broliui jau vienuolika.  
Mergaitė: O kur yra tavo brolis?  
Berniukas: Ten. Jis perka ledus. Einamė, aš jus supažindinsiu.  
Mergaitė: Ne, negaliu. Turiu eiti. Manęs laukia mama, tėtis ir maža sesuo. Viso gero.

## Conversa

Menino: Bom dia. Como é o seu nome?  
Menina: Meu nome é Janete. E o seu?  
Menino: Meu nome é Simas. Quantos anos você tem Janete?  
Menina: Tenho oito anos. E você, quantos tem?  
Menino: Tenho nove, e o meu irmão já tem onze.  
Menina: E onde está o seu irmão?  
Menino: Lá. Ele está comprando sorvete. Vamos, eu vou apresentá-lo.  
Menina: Não, não posso. Tenho que ir. Me esperam mamãe, papai e a irmãzinha.  
Tudo de bom!

### Errata

#### No item Z - Ž

Pronunciamos Z  
- assim como na palavra ZUMBI

Pronunciamos Ž  
- como em português GELO

#### No item C - Č

O som de C é o mesmo  
da combinação de T e S.

No alfabeto  
faltou a letra Nn



# ŽVAIGŽDUTĖ

(Estrelinha)

**É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...**

**CHINA IN BOX**

**Kai Būsitate Santose Aplankykite Mus!**  
**Audris Paulo Tatarunas**

Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

Serviço de Atendimento ao Consumidor 0800 159595